

159 - An dennadeg pato - *L'arrachage des pommes de terre*

Jean-Marie YOUDEC. Plonevez-Kintin (Plounévez-Quintin) 18.10.1984

Na er-ru e' ar mi-zoù du, an ten-na - di - où pa - to,
Ha hey ar merc'hed da zañ - sal hag ar bô - tred da ga - no.

Na erru e' ar mizoù du, an tennadioù pato,
Ha hey ar merc'hed da zañsal hag ar bôted da gano.

Voici les mois noirs et les arrachages de pomme de terre,
Les femmes iront danser et les hommes chanteront.

Bremañ pa 'ma daet ar mare da dennañ patatez,
'Ve' klasket un tropad merc'hed donet tout 'n un devezh.

Maintenant que le moment est venu d'arracher les pommes
de terre,
On cherche un groupe de femmes pour une journée.

P'ema erru an de', da de' an dennadeg,
Ar merc'hed 'sava abred, na vaint (1) ket 'walc'h 'vit kousket.

Quand le jour est arrivé, le jour de l'arrachage,
Les filles se lèvent de bonne heure, elles ne peuvent pas
rester couchées.

Ar merc'hed 'sava abred, o ya! da 'n em ficho,
Kement eh aint (2) deus ar gêr, 're-ze zo kañfantennoù,

Les filles se lèvent de bonne heure pour s'apprêter,
Quand elles partent de la maison, ce sont des élégantes,

Na kement 'h aint deus ar gêr, o diwlagad 've' sklêr;
Ma 've' ket pôted yaouank, trist a vo an afer,

Quand elles partent de la maison, leurs yeux brillent;
S'il n'y a pas de jeunes hommes, la situation sera triste,

Na ma ve' pôted yaouank, neuzen 'maint 'n em vounto (3),
E lâret an eil d'an all: "Amañ 'vo marvailhoù,

S'il y a des jeunes hommes, alors elles sont à se pousser,
Elles se disent l'une à l'autre: "Ici il va y avoir des merveilles.

Nag amañ 'vo marvailhoù pen iamp da vutunet,
Me 'yey aliez 'barzh an dañs, c'hwî n'it ket alies!"

Ici il va y avoir merveilles quand nous irons fumer,
J'irai souvent dans la danse; vous, vous n'y allez pas souvent!"

Ar fallañ strinkenn (4) a oe 'barzh er gompagnonezh,
Hon'zh 'oe pell re d'ar re all da dennañ patatez.

La pire écervelée qu'il y avait dans la compagnie,
Celle-là était la meilleure pour arracher les pommes de terre.

Hon'zh 'diskrape 'vel ur yar, mont a rê a-gouilhadoù,
Hon'zh oe pell re d'ar re all na da dennañ pato.

Elle grattait comme une poule, elle avançait rapidement.
Elle était bien la meilleure pour arracher les pommes de terre.

Foet' a rê ar re vat ken koulz evel ar re vreïn,
Pe oe tennet tout ar pato, 'sache 'r pôtr war hi c'hein!

Elle jetait les bonnes aussi bien que les pourries.
Quand les pommes de terre étaient toutes arrachées, elle se
mettait un homme sur le dos!

(1) na vaint ket = ne veyont ket.

(2) eh aint = ez eont.

(3) 'n em vounto = o en em vountañ (mot à mot à se pousser).

(4) strinkenn: strinkell, "une fille légère, évaporée".